



HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀgrave;O ĐÂY](#)

HuyTrang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ English American Style hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị 2 thành ngữ mới rất thông dụng trong đời sống hàng ngày tại nước Mỹ. Đó là Dead Ringer và Spitting Image để chỉ những người hay để vẻt giống nhau như đúc. Chúng tôi xin nhắc lại: 2 thành ngữ mới này là Dead Ringer và Spitting Image.

Thành ngữ Dead Ringer gồm có chữ Dead đánh vần là D-E-A-D không có nghĩa là chết mà là y hệt, và Ringer đánh vần là R-I-N-G-E-R nghĩa là mặt người trông giống như người khác. Dead Ringer dùng để chỉ mặt người hay mặt vẻt giống như đúc mặt người hay mặt vẻt khác. Trong thí dụ sau đây, anh Don Benson nói về mặt tay hài hước chuyên biệt cho các tình huống trong các chương trình truyền hình tại Hoa Kỳ:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): You have to see this guy: He is amazing. His make-up is so good he is a dead ringer for President Clinton. In fact I'd guess even the first lady might have trouble telling them apart.

TEXT: (TRANG): Câu này có nghĩa như sau: Bộ phận đi xem anh chàng này. Anh ta thật là tài tình. Anh ta hóa trang giống đến nỗi anh ta trông giống hệt tình huống Clinton. Thật vậy, tôi đoán rằng có lẽ ngay đến người phụ nhân cũng khó mà phân biệt được 2 người với nhau.

Những chữ mới cần biết là: Amazing đánh vần là A-M-A-Z-I-N-G nghĩa là tài giỏi hay phi thường; Make-Up đánh vần là M-A-K-E và U-P là trang điểm hay hóa trang. Bây giờ, anh Don sẽ cho chúng ta nghe lại thí dụ này:

AMERICAN VOICE : (DON BENSON): You have to see this guy: He is amazing. His make-up is so good he is a dead ringer for President Clinton. In fact I'd guess even the first lady might have trouble telling them apart.

TEXT: (TRANG): Như quý vị vừa nghe hẳn là, Dead Ringer còn có thể dùng cho mặt vẻt chỉ không phải chỉ cho mặt người. Ta hãy nghe mặt anh chàng kể lại đi u gì đã xảy ra cho cô

bạn anh ta là cô Mary như sau:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): Mary was really upset last night at the dance. She walked in and saw another woman wearing a dress that was a dead ringer for hers. I am afraid it spoiled her whole evening.

TEXT: (TRANG): Anh bạn nói về cô Mary như sau: Cô Mary rất bực mình tối buổi khiêu vũ tối hôm qua. Cô thấy vẻ bề ngoài là trông thấy một cô khác mặc một cái áo giống hệt như áo của cô ấy vậy. Tôi sợ rằng điểu này đã làm cô mất vui suốt buổi tối.

Chỉ có hai chữ mà đáng chú ý là Upset đánh vần là U-P-S-E-T nghĩa là bực mình, khó chịu, và To Spoil đánh vần là S-P-O-I-L nghĩa là làm hỏng hay làm cho mất vui. Bây giờ xin mời anh Don:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): Mary was really upset last night at the dance. She walked in and saw another woman wearing a dress that was a dead ringer for hers. I am afraid it spoiled her whole evening.

TEXT:(TRANG): Thành ngữ thứ hai trong bài hôm nay là Spitting Image gọi tắt là Spitting đánh vần là S-P-I-T-T-I-N-G có nghĩa là giống y hệt, và Image đánh vần là I-M-A—G-E nghĩa là hình ảnh. Spitting Image khác với Dead Ringer ở chỗ nó dùng để chỉ người không phải là anh em ruột thịt. Ta hãy nghe anh Don Benson trong thí dụ sau đây về hai anh em tên Joe và Billy:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): Joe's younger brother Billy is Joe's spitting image. The first time you see them together you think they must be twins. But the fact is Billy was born five years later than Joe.

TEXT:(TRANG): Câu này có nghĩa như sau: Cậu em trai của anh Joe là Billy trông giống anh ta như hệt. Lần đầu tiên trông thấy họ đứng chung với nhau, người ta nghĩ đó là hai anh em sinh đôi. Thế ra thì Billy như hệt anh Joe 5 tuổi.

Chị mọt chị mọt i mà chị c quý v chị a bi t là Twin đánh v n là T-W-I-N nghĩa là tr sinh đôi. Sau đây anh Don cho chúng ta nghe i thí d này:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): Joe's younger brother Billy is Joe's spitting image. The first time you see them together you think they must be twins. But the fact is Billy was born five years later than Joe.

TEXT:(TRANG): Trong thí d sau cùng c a bài h c hôm nay, chúng ta hãy xem cách dùng c 2 thành ngữ này trong cùng m t câu. M t ông b r t hãnh di n v con trai c a mình v a ra đ i cách đây m t tháng. Ông ta nói nh sau:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): It's a funny thing. All my relatives say the baby is the spitting image of me. But my wife's relatives say the little boy is a dead ringer for her. Tell me, what do you think?

TEXT:(TRANG): Ông b này lên ti ng: Th t là đi u đáng bu n c i. T t c h hàng bên tôi nói r ng đ a bé trông gi ng h t tôi. Nh ng h hàng bên v thì i cho r ng đ a bé gi ng h t nhà tôi. Còn b n thì nghĩ sao? M t vài ch m i c n đ ý là Funny đánh v n là F-U-N-N-Y nghĩa là ng nghĩnh hay bu n c i, và Relative đánh v n là R-E-L-A-T-I-V-E nghĩa là bà con thân thu c. Bấy gi anh Don s cho chúng ta nghe i thí c này:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): It's a funny thing. All my relatives say the baby is the spitting image of me. But my wife's relatives say the little boy is a dead ringer for her. Tell me, what do you think?

TEXT:(TRANG): Thành ngữ Spitting Image v a k t thúc bài h c thành ngữ English American Style hôm nay. Nh v y là chúng ta v a h c đ c 2 thành ngữ m i cùng có m t nghĩa. Đó là Dead Ringer và Spitting Image đ ch hai ng i hay hai đ v t gi ng nhau nh đúc. Huy n Trang xin kính chào quý v và xin h n g p i quý v trong bài h c k ti p.